

Matins Service

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου Σίμωνος τοῦ Ζηλωτοῦ Memory of the Holy Apostle Simon the Zealot

(Dated: 10 May 2025)

**Maui Greek Orthodox Christian Mission Project
for a Daily Sequential Hymnal in English**

Brookline, Massachusetts

Narhex Press

North Ridge, California

Liturgical Texts courtesy from the following:

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Transfiguration Monestary

Music courtesy and copyright from the following:

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Contents

I ROYAL OFFICE

I. The Enarxis	4
A. Blessed is our God	4
B. Heavenly King	4
C. The Trisagion Prayers	4
D. The Royal Hymns	5
1. Troparion of the Cross	5
2. Kontakion of the Cross	5
3. Theotokion	6
E. Ektene	6

II MONASTIC NOCTURNES

I. Enarxis of the Orthros	7
A. Glory to the Trinity	7
B. Introductory Verses	8
C. Hexapsalmos	8
1. Psalm 3	8
2. Psalm 37 (38)	8
3. Psalm 62 (63)	10
4. Psalm 87 (88)	10
5. Psalm 102 (103)	12
6. Psalm 142 (143)	13
D. Great Synapte (Litany of Peace)	15

III MORNING VIGIL

I. God is the Lord	19
A. Apolytikion	19
1. For the Apostle.	21
2. For the Myrrhbearers.	21
B. Little litany — For Yours is the dominion...	23
II. The Kathisma	23
A. Resurrectional Kathisma I	23
B. Theotokion.	23
C. Kathisma II	23

IV MORNING PRAISE

I. Psalm 50 (51)	24
II. Oikoi	25
A. Kontakion	25
III. For the Apostle.	25
A. Oikos	25
B. Synaxarion	25
C. Heirmos. Mode pl. 4.	25
IV. Ode ix.	25
V. The Magnificats	26
A. Heirmos. Mode pl. 4.	35
B. Little Litany — For all the powers of heaven...	36
VI. Exaposteilarion	36
VII. For the Myrrhbearers.	36
A. Lauds	38
B. Lauds. Mode 2.	38
C. Stichologia of the Lauds	41

VIII. Resurrectional Stichera.	47
IX. For the Apostle.	47
1. For the Feast.	48
X. Great Doxology	51
XI. Apolytikion	58
A. For the Apostle.	58

Part I

ROYAL OFFICE

I. THE ENARXIS

A. Blessed is our God

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Ἀμήν.)



A - men

B. Heavenly King

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
{DEACON}

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.
Glory to You, O God, glory to You.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἄγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things, Treasury of good things and Giver of life: come and dwell in us, cleanse us of every impurity; and save our souls, O good One.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Ἀμήν.)



A - men

C. The Trisagion Prayers

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
READER

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφεσις ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, (*intoned*) but deliver us from the evil one.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ {DEACON}

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ PEOPLE

(Ἄμην.)



A - men

D. The Royal Hymns

1. Troparion of the Cross

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ READER

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολιτεύμα.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance; grant victory to the rulers against the adversaries of the faith, and protect Your commonwealth through Your holy Cross.

2. Kontakion of the Cross

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχουσαν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

You, O Christ our God, Who chose of Your own will to be lifted up on the Cross, grant Your mercies to Your new commonwealth which is called by Your name. In Your power, gladden the hearts of our faithful rulers against those who war against them, having Your alliance as their weapon of peace, an invincible standard.

3. Theotokion

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
READER

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἄγαθή, τὰς ἰκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Awesome and blameless protection, do not overlook our petitions, O pure and praiseworthy Theotokos. Make firm the community of the Orthodox, save those whom you have called to rule, and grant them victory from heaven (*intoned*) for you bore God, only blessed one.

E. Ektene**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**
{DEACON}

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθα Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.
Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we beseech You, hear us and have mercy.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**
{DEACON}

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.
Again we pray for pious and Orthodox Christians.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

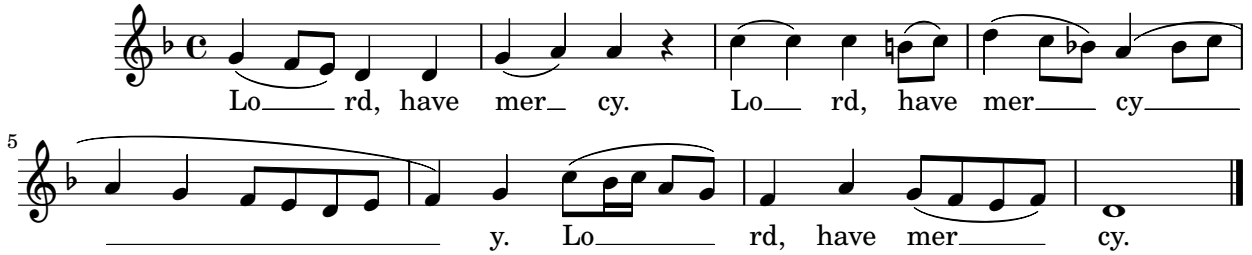
(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**
{DEACON}

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).
Again we pray for our Archbishop Gerasimos, and for all our brotherhood in Christ.

**ΛΑΟΣ
PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lo rd, have mer cy. Lo rd, have mer cy
5 y. Lo rd, have mer cy.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ
{DEACON}**

᾽Οτι ἐλεήμων καὶ φιλόνητος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Truly You are a merciful God Who loves mankind, and to You we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

**ΛΑΟΣ
PEOPLE**

(Ἀμήν.)



A - men

Part II

MONASTIC NOCTURNES

I. *ENARXIS OF THE ORTHROS*A. *Glory to the Trinity***ΔΙΑΚΟΝΟΣ
{DEACON}**

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Glory to the holy, consubstantial, life-creating and undivided Trinity, always; now and ever, and to the ages of ages.

**ΛΑΟΣ
PEOPLE**

(Ἀμήν.)



A - men

B. Introductory Verses**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
READER**

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will to men. (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δὶς)

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. (2)

C. Hexapsalmos

1. Psalm 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλιβόντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.

O Lord, why are those who afflict me multiplied?

Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.

Many rise up against me. Many say to my soul: there is no salvation for him in his God.

Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.

But You, O Lord, are my Helper, my Glory, and the One who lifts up my head.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.

I cried to the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain.

Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθη, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι.

I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves round about against me.

Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

Rise, O Lord; save me, my God; for You have struck down all who without cause are my enemies; You have broken the teeth of sinners.

Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Salvation is of the Lord, and Your blessing is on Your people.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθη, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

2. Psalm 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath!

Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου.

For Your arrows are fastened in me, and You have laid Your hand heavily upon me.

Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.

There is no healing in my flesh in the face of Your wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins.

ᾠτι αἰ ἀνομίαι μου ὑπερῆσαν τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.
For my iniquities have risen higher than my head; they have pressed heavily on me as a heavy burden.

Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.
My wounds have become foul and festering in the face of my foolishness.

Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.
I have been wretched and utterly bowed down until the end; I went all the day long with downcast face.

ᾠτι αἰ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου.
For my loins are filled with inflammation, and there is no healing in my flesh.

Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.
I am afflicted and exceedingly humbled, I have groaned from the turmoil of my heart.

Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.
O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You.

Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.
My heart is troubled, my strength has failed me; and the light of my eyes, even this is not with me.

Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.
My friends and my neighbors drew near over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off.

Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

And those who sought after my soul used violence; and those who sought evils for me spoke vain things, and they meditated deception all the day long.

Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.
But as for me, like a deaf man I did not hear them, and I was as a speechless man who does not open his mouth.

Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.
And I became as a man that does not hear, and that has no reproofs in his mouth.

ᾠτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου.
For I have hoped in You, O Lord; You will hear me, Lord my God.

ᾠτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσι μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορῶρήμωσαν.
For I said: Let my enemies never rejoice over me; indeed, when my feet were shaken, those men spoke boastful words against me.

ᾠτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἐστι διὰ παντός.
For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me.

ᾠτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελάω καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.
For I will declare my iniquity, and I will anguish concerning my sin.

Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίνονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως.
But my enemies live and are made stronger than I, and those who hated me unjustly are multiplied.

Οἱ ἀναποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην.
Those who render me evil for good slandered me, because I pursued goodness.

Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.
Do not forsake me, O Lord my God, do not depart from me. Be attentive to my help, O Lord of my salvation. (2)

3. Psalm 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω.
O God, my God, to You I rise early at dawn.

Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου, ἐν γῆ ἔρημῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.
My soul has thirsted for You; how often has my flesh longed after You in a land barren and untrodden and unwatered.

Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.
So I have appeared before You in the sanctuary to see Your power and Your glory.

Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.
For Your mercy is better than lives; my lips shall praise You.

Οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῶ τὰς χεῖράς μου.
So shall I bless You in my life, and I will lift up my hands in Your name.

Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.
Let my soul be filled as with marrow and fatness, and my mouth shall praise You with lips of rejoicing.

Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ.
If I remembered You on my bed, I meditated on You at the dawn.

Ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.
For You have become my Helper; I will rejoice in the shelter of Your wings.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.
My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

But as for those who in vain have sought after my soul, they shall go into the lowest parts of the earth, they shall be surrendered to the edge of the sword, they shall be portions for foxes.

Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.
But the king shall be glad in God; everyone shall be praised that swears by Him; for the mouth of those who speak unjust things is stopped.

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.
At the dawn I meditated on You; for You have become my Helper; in the shelter of Your wings I will rejoice.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.
My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

4. Psalm 87 (88)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
O Lord, God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.
Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication.

Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε.
For my soul is filled with evils, and my life has drawn near to Hades.

Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,
I am counted with those who go down into the pit; I have become as a man without help, free among the dead.

ὡσεὶ τραυματῖαι καθυδόντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπόσθησαν.
I am like the bodies of the slain that sleep in the grave, Whom You remember no more, and who are cut off from Your hand.

Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατατάτω, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.
They laid me in the lowest pit, in darkness and the shadow of death.

Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.
Your anger lies heavily on me, and You have afflicted me with all Your waves.

Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς,
You have removed my friends far from me; they have made me an abomination to themselves.

Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.
I have been delivered up, and have not come forth; my eyes have grown weak from poverty.

ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου.
I have cried to You, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands to You.

Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι;
No, will You work wonders for the dead? Or shall physicians raise them up that they may give thanks to You?

Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;
No, shall any in the grave tell of Your mercy, and of Your truth in that destruction?

Μὴ γνωσθῆσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιληλησμένῃ;
No, shall Your wonders be known in that darkness, and Your righteousness in that land that is forgotten?

Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωὶ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.
But as for me, I have cried to You, O Lord; and in the morning my prayer shall come before You.

Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;
O Lord, why do You therefore cast off my soul and turn Your face away from me?

Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.
I am as a poor man, and in troubles from my youth; indeed, having been exalted, I was humbled and brought to distress.

Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερῖμοί σου ἐξετάραζάν με,
Your fierce wrath has gone over me, and Your terrors have sorely troubled me.

ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα.
They came around me all day long like water, they engulfed me altogether.

Ἐμάχρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.
Because of my misery You have removed friend and neighbor and my acquaintances far from me.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
O Lord God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.
Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication!

5. Psalm 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.
Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy name.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.
Bless the Lord, O my soul, and do not forget all that He has done for you.

Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου.
Who is gracious to all your iniquities, Who heals all your infirmities.

Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.
Who redeems your life from corruption, Who crowns you with mercy and compassion.

Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.
Who fulfills your desire with good things; your youth shall be renewed as the eagle's.

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.
The Lord does deeds of mercy, and executes judgment for all those who are wronged.

Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.
He has made His ways known to Moses, the things that He has willed to the sons of Israel.

Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ.
The Lord is compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy; He will not be angered to the end, neither will He be angry to eternity.

Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,
He has not dealt with us according to our iniquities, neither has He rewarded us according to our sins.

ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.
For according to the height of heaven from the earth, so has the Lord made His mercy to prevail over those who fear Him.

Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάχρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.
As far as the east is from the west, so far has He removed our iniquities from us.

Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱούς, ὡκτίρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.
Like a father has compassion on his sons, so has the Lord had compassion on those who fear Him; for He knows of what we are made, He has remembered that we are dust.

Ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.
Like a father has compassion on his sons, so has the Lord had compassion on those who fear Him; for He knows of what we are made, He has remembered that we are dust.

Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.
As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth.

Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐκ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.
For when the wind passes over it, then it shall be gone, and its place will no longer remember it.

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν,
But the mercy of the Lord is from eternity, even to eternity, on those who fear Him.

καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

And His righteousness is on sons of sons, on those who keep His testament and remember to do His commandments.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.
The Lord in heaven has prepared His throne, and His kingdom rules over all.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

Bless the Lord, O all you His Angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.
Bless the Lord, O all you His hosts, His ministers that do His will.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Bless the Lord, O all you His works, in every place of His dominion; bless the Lord, my soul. (2)

6. Psalm 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

O Lord, hear my prayer, in Your truth give ear to my supplications; hear me in Your righteousness.

καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
And do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no man living shall be justified.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου,
For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the earth.

ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.
He has sat me in darkness as those who have been long dead, and my spirit within me has become despondent; my heart within me is troubled.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
I remembered days of old, I meditated on all Your works, I pondered on the creations of Your hands.

Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι.
I stretched forth my hands to You; my soul thirsts after You like a waterless land.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.
Quickly hear me, O Lord; my spirit has fainted away.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.
Do not turn Your face from me, lest I be like those who go down into the pit.

Ἄκουστών ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.
Cause me to hear Your mercy in the morning; for I have put my hope in You.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου.
Cause me to know, O Lord, the way in which I should walk; for I have lifted up my soul to You.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον.

Rescue me from my enemies, O Lord; I have fled to You for refuge.

Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.
Teach me to do Your will, for You are my God.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,
Your good Spirit shall lead me in the land of uprightness; You shall quicken me for Your name's sake, O Lord.

ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου
In Your righteousness You shall bring my soul out of affliction, and in Your mercy You shall utterly destroy my enemies.

καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.
And You shall cut off all those who afflict my soul, for I am Your servant.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.
Hear me in Your righteousness, O Lord, and do not enter into judgment with Your servant. (2)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.
Let Your good spirit lead me on a level path!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

ΧΟΡΟΣ CHOIR

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.
(*intoned*) Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God. Lord, my Hope, glory to You.

D. Great Synapte (Litany of Peace)**{DEACON}**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
In peace let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

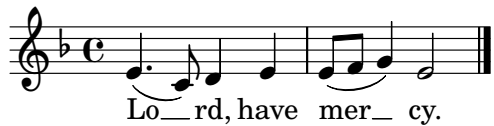
(Κύριε, ἐλέησον.)

**{DEACON}**

Ἐπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)

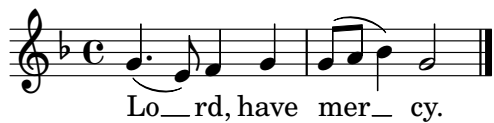
**{DEACON}**

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)

**{DEACON}**

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

**ΛΑΟΣ
PEOPLE**

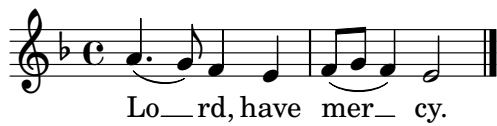
(Κύριε, ἐλέησον.)

**{DEACON}**

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

**ΛΑΟΣ
PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**{DEACON}**

Ἐπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop Gerasimos, the honorable presbyterate, the diaconate in Christ, and for all the clergy and the laity, let us pray to the Lord.

**ΛΑΟΣ
PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**{DEACON}**

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the president of our country, for all civil authorities, and for our armed forces on land, at sea, and in the air, let us pray to the Lord.

**ΛΑΟΣ
PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



{DEACON}

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lo__rd, have mer_____cy.

{DEACON}

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Commemorating our all-holy, pure, most-blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life to Christ our God.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Σοί, Κύριε.)



To You, O Lord.

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἀμήν.)



A - men

Part III

MORNING VIGIL

I. GOD IS THE LORD

Matins. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 God is the Lord and He re - vealed him - self to us.

8 Bless - ed is He who comes in the name of the Lord.

Θεός Κύριος και ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ και ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, και τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη και ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is

wonderful in our eyes.

A. Apolytikion

Apolytikion.

Τοῦ Πεντηχοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

Ἦχος β'.

Mode 2.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν ἄδην ἐνέκρωσας, τῇ ἀστραπῇ τῆς θεότητος· ὅτε δὲ και τοὺς τεθνεῶτας, ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Apolytikion. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 When You de - scend - ed un - to death, O Lord,

8 You who are im - mor - tal Life put Ha - des to death, by the

8 light - ning of Your di - vin - i - ty. And when You raised the

8 dead from the neth - er world, all the hosts of heav - en sang a -

8 - loud to You, "O Christ God, Giv - er of life, glo -

8 - ry to You!"

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

Δόξα· καὶ νῦν. Τὸ αὐτό.
Glory. Both now. Repeat.

1. For the Apostle.

Τοῦ Ἀποστόλου.
Glory. For the Apostle.
Ἦχος γ΄.
Mode 3.

Ἀπόστολε Ἅγιε Σίμων, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα
πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

O holy Apostle Simon, make intercession to our mer-
ciful God, that He grant our souls forgiveness of offenses.

[SD]

Καὶ νῦν.

2. For the Myrrhbearers.

Τῶν Μυροφόρων.
Both now. For the Myrrhbearers.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

Ἦχος β΄.

Mode 2.

Ταῖς Μυροφόροις γυναῖξι, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς,
ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρ-
μόδια· Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ
κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.

**APOLYTIKION OF THE MYRRH-BEARING WOMEN
ΤΑΙΣ ΜΥΡΟΦΟΡΟΙΣ ΓΥΝΑΙΞΙ**

Third Sunday of Pascha

Ἦχος β'

Melody adapted from Sakellarides

Moderato

Ταῖς Μυ - ρο - φό - ροις γυ - ναι - ξί, πα - ρά τό
Tes Mi - ro - fo - ris yi - ne - xi, pa - ra to

μνή - μα ἐ - πι - στάς, ὁ Ἄγ - γε - λος ἐ - βό - α. Τά
mni - ma e - pi - stas, o An - ge - los e - vo - a. Ta

μύ - ρα τοῖς θνη - τοῖς ὑ - πάρ - χει ἀρ - μό - δι - α, Χρι -
mi - ra tis thni - tis i - par - chi ar - mo - dhi - a, Chri -

- στός δε δι - ἀ - φθο - ράς ἐ - δεί - χθη ἀλ - λό - τρι - ος;
- stos dhe dhi - a - ftho - ras e - dhi - chthi al - lo - tri - os;

ἀλ - λά κραυ - γά - σα - τε: Ἄ - νέ - στη ὁ Κύ - ρι - ος, πα -
al - la krav - gha - sa - te: A - ne - sti o Ky - ri - os, pa -

- ρέ - χων τῷ κό - σμῳ τὸ μέ - γα ἐ - λε - ος.
- re - chon to ko - smo to me - gha e - le - os.

Copyright © 2007 by Nancy Chalker Takis – www.newbyz.org

B. Little litany — For Yours is the dominion...**{DEACON}**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Again and again in peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.
CHOIR: Lord, have mercy.

{DEACON}

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.
CHOIR: Lord, have mercy.

{DEACON}

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.
CHOIR: To You, O Lord.

{DEACON}

Ἵτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.
CHOIR: Amen.

II. THE KATHISMA**A. Resurrectional Kathisma I**

Κάθισμα Α΄.
Kathisma I. Resurrectional.
Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -
From Pentecostarion - - -
Ἦχος β΄.
Mode 2.

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι μὴ κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως, ἀναστὰς παρέσχες πᾶσι. Κύριε δόξα σοι.

Not preventing the sealing of the stone of the tomb, with Your rising You gave to all the rock of the faith. Glory to You, O Lord. [GOASD]

Δόξα. Ἦχος β΄.
Glory. Mode 2.

Τὸν κόλπον τὸν ἄχραντον, ἐν ὑψίστοις μὴ κενώσας, ταφήν καὶ ἀνάστασιν, ὑπὲρ πάντων κατεδέξω. Κύριε, δόξα σοι.

Not quitting the immaculate bosom in the highest, for all You accepted burial and resurrection. Glory to You, O Lord. [SD]

Καὶ νῦν.

B. Theotokion.

Θεοτοκίον.
Both now. Theotokion.
Ἦχος β΄.
Mode 2.

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια· τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενίᾳ φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

All surpassing every thought, all surpassing glorious, O Theotokos, are your mysteries. With your chastity sealed and your virginity preserved, still you are a mother in truth, for to the true God you gave birth. We pray you fervently entreat Him to save our souls. [GOASD]

C. Kathisma II

Κάθισμα Β΄.
Kathisma II.
Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -
From Pentecostarion - - -
Ἦχος β΄.
Mode 2.

Τῶν μαθητῶν σου ὁ χορός, σὺν Μυροφόροις γυναῖξιν, ἀγάλλεται συμφώνως· κοινὴν γὰρ ἑορτήν, σὺν αὐτοῖς ἑορτάζομεν, εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τῆς σῆς ἀναστάσεως· καὶ δι' αὐτῶν φιλάνθρωπε Κύριε, τῷ λαῷ σου παράσχου τὸ μέγα ἔλεος.

The host of Your Disciples and the ointment-bearing women are with one accord exulting. Together with them we celebrate a common feast to glorify and honor Your Resurrection. And through them, O Lord who love humanity, bestow on Your people the great mercy. [SD]

Δόξα· και νῦν.

Glory. Both now.

Τῶν μαθητῶν σου ὁ χορός, σὺν Μυροφόροις γυναιξίν, ἀγάλλεται συμφώνως· κοινήν γὰρ ἑορτήν, σὺν αὐτοῖς ἑορτάζομεν, εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τῆς σῆς ἀναστάσεως· καὶ δι' αὐτῶν φιλόνηρωπε Κύριε, τῷ λαῷ σου παράσχου τὸ μέγα ἔλεος.

The host of Your Disciples and the ointment-bearing women are with one accord exulting. Together with them we celebrate a common feast to glorify and honor Your Resurrection. And through them, O Lord who love humanity, bestow on Your people the great mercy. [SD]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

Part IV

MORNING PRAISE

I. PSALM 50 (51)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Ψαλμὸς Ν' (50) / Psalm 50 (51).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλείον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα·

ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῥοαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

II. ΟΙΚΟΙ

A. Kontakion

Κοντάκιον.

Kontakion.

Ἦχος β'.

Mode 2.

Τὸ Χαίρει ταῖς Μυροφόροις φθεγζάμενος, τὸν θρῆνον τῆς προμήτορος Εὐας κατέπαυσας, τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, τοῖς Ἀποστόλοις δὲ τοῖς σοῖς κηρύττειν ἐπέταξας, ὁ Σωτὴρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

In saying Rejoice to the myrrh-bearers, You allayed the lament of the first mother Eve, at Your Resurrection, O Christ our God. And You ordered Your Apostles to proclaim, * "The Savior has risen from the sepulcher." [SD]

III. FOR THE APOSTLE.

Τοῦ Ἀποστόλου.

Kontakion. For the Apostle.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος β'. Τὸς ἀσφαλῆς.

Mode 2. N/M (You have taken.)

Τὸν ἀσφαλῶς τὰ τῆς σοφίας δόγματα, ἐν ταῖς ψυχαῖς τῶν εὐσεβούντων θέμενον, ἐν αἰνέσει μακαρίσωμεν, τὸν θεηγόρον πάντες Σίμωνα· τῷ θρόνῳ γὰρ τῆς δόξης νῦν παρίσταται, καὶ σὺν τοῖς ἀσωμάτοις ἐπαγγάλλεται, πρεσβεύων ἀπαύστως ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Come, let us bless the memory of the Lord's apostle, Simon, / who confirmed the teaching of Christ in the souls of the faithful. / Now he stands before the divine glory together with the angels, // interceding for the salvation of us all! [OCA]

A. Oikos

Ὁ Οἶκος.

Τοῦ Ἀποστόλου τὴν μνήμην πάντες ὡς σωτηρίας ἡμέραν, εὐφημήσωμεν νῦν, καὶ εὐσεβῶς μακαρίσωμεν· αὕτη γὰρ πάση τῇ οἰκουμένῃ, ὥσπερ ἥλιος λάμπει, φωτὸς ἀκτίσι πάσαν ἀχλὺν ἐκδιώκουσα καὶ καταλάμπουσα τοὺς πόθῳ ταύτην γεραίροντας. Διὸ προθύμως συνδράμωμεν ἀνυμνοῦντες, αὐτὸν ὡς χρέος· αὐτὸς γὰρ Χριστῷ παρίσταται, πρεσβεύων ἀπαύστως ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Oikos.

Let us all now extol the memory of the Apostle and solemnly call it blessed, as a day of salvation. For it shines like a sun on the entire world, and it drives away the fog with its rays of light, and it brightly shines on those who observe it with longing and honor it with faith. So, let us enthusiastically assemble and extol him as is our

duty. For he stands near Christ, unceasingly interceding for the salvation of us all. [SD]

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Stand for the reading of the Synaxarion.

B. Synaxarion

Συναζάριον

Synaxarion

Τοῦ Μηναίου.

From the Menaion.

Τῇ Γ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου Σίμωνος τοῦ Ζηλωτοῦ.

On May 10 we commemorate the holy Apostle Simon the Zealot.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Ἀλφειοῦ, Φιλαδέλφου καὶ Κυπρίνου.

On this day we also commemorate the holy Martyrs Alphaeus, Philadelphus, and Cyprinus.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἡσυχίου τοῦ Ὁμολογητοῦ.

On this day we also commemorate our devout Father Hesychius the Confessor.

Ὁ Ὁσιος Πατὴρ ἡμῶν Λαυρέντιος ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Our devout Father Laurence reposed in peace.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

C. Heirmos. Mode pl. 4.

IV. ODE IX.

Ὠδὴ θ'.

Ode ix.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ' Ὠδὴν.

Stand for the singing of Ode ix.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

V. THE MAGNIFICATS

ΧΟΡΟΣ
CHOIR
Ἦδη θ'.

Ode ix.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.

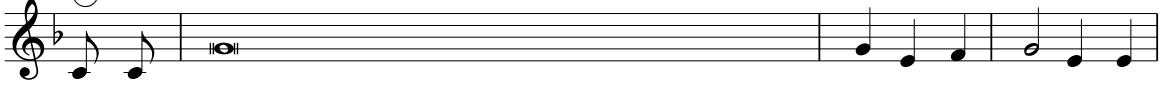
The Magnificat. Mode pl. 4.

KATAVASIAS FOR THE HOLY CROSS MEGALYNARIA

Ἦχος πλ. δ'


Tsiknopoulos/Roubanis

①




Με - γα - λύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐ - πὶ τῷ Θε - ῶ τῷ σω -
 Me - gha - lyni i psichi mou ton Kyriou, ke ighalliasse to pnevma mou e - pi to The - o to so -


Refrain



- τή - ρί μου. Τὴν τι-μι-ω - τέ - ραν τῶν Χε-ρου-βείμ, καὶ ἐν-δο-ξο - τέ-ραν ἄ-συγ-
 - ti - ri mou. Tin ti-mi-o - te - ran ton Che-rou-vim, ke en-dho-xo - te-ran a-sing -

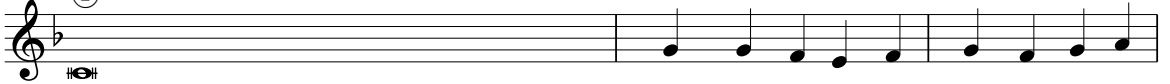


- κρί - τως τῶν Σε - ρα - φείμ, τὴν ἄ - δι - α - φθό - ρως Θε - ὄν Λό - γον τε -
 - kri - tos ton Se - ra - fim, tin a-dhi - af - tho - ros The - on Lo - ghon te -




- κοῦ - σαν, τὴν ὄν-τως Θε-ο - τό-κον, σὲ με-γα - λύ - νο - μεν.
 - kou - san, tin on-dos The-o - to-kon, se me-gha - li - no - men.

②




Ἵτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ, ἰ - δοῦ γὰρ ἄ - πό τοῦ νῦν μα - κα - ρι -
 Oti epeblepsen epi tin tapinosin tis dhoulis aftou, i - dhou ghar a - po tou nin ma - ka - ri -

③

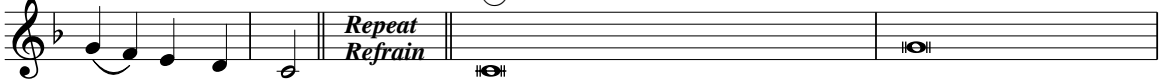


- οὐ - σὶ με πᾶ - σαι ε - γε - νε - αί. Ἵτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ
 - ou - si me pa - se e - ghe - ne - e. Oti epiise mi meghalia o Dhinatos, ke



ἅγιον τὸ ὄνομα αὐ - τοῦ, καὶ τὸ ἔ - λε - ος αὐ - τοῦ εἰς γε - νε - ἄν, καὶ γε - νε - ἄν τοῖς φο - βου -
 aghion to onoma af - tou, ke to e - le - os af - tou is ghe - ne - an, ke ghe - ne - an tis fo - vou -

④



- μέ - νοις αὐ - τόν. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διε - σκόρπισεν ὑπερηφάνους
 - me - nis af - ton. Epiise kratos en vrachioni aftou, dhie - skorpisen iperifanous



 δι - α - νοί - α καρ - δί - ας αὐ - τῶν. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ
 dhi - a - ni - a kar - dhi - as af - ton. Kathile dhinastas apo thronon, ke



 ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγα - θῶν, καὶ πλου - τοῦν - τας ἐ - ξα - πέ - στει - λε κε - νούς.
 ipsose tapinous, pinondas eneplesisen agha - thon, ke plou - toun - das e - xa - pe - sti - le ke - nous.



 Ἄντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡ -
 Antelaveto Israil pedhos aftou, mnisthine eleous, kathos elalise pros tous pateras i -



 - μῶν, τῷ Ἀ - βρα - ἄμ, καὶ τῷ σπέρ - μα - τι αὐ - τοῦ ἔ - ως αἰ - ῶ - νος.
 - mon, to A - vra - am, ke to sper - ma - ti af - tou e - os e - o - nos.



Refrain
 Τὴν τι - μι - ω - τέ - ραν τῶν Χε - ρου - βείμ, καὶ ἐν - δο - ξο - τέ - ραν ἁ - συγ -
 Tin ti - mi - o - te - ran ton Che - rou - vim, ke en - dho - xo - te - ran a - sing -



 - κρί - τως τῶν Σε - ρα - φείμ, τὴν ἀ - δι - α - φθό - ρως Θε - ὄν Λό - γον τε -
 - kri - tos ton Se - ra - fim, tin a - dhi - af - tho - ros The - on Lo - ghon te -



 - κοῦ - σαν, τὴν ὄν - τως Θε - ο - τό - κον, σὲ με - γα - λύ - νο - μεν.
 - kou - san, tin on - dos The - o - to - kon, se me - gha - li - no - men.

The Magnificat. Mode pl. 4. $Ni=C$.

Diatonic

⁸ My soul magnifies the Lord, and my spir - it has re - joiced in God my

⁸ Sav - ior. Great - er in hon - or than the Che - ru - bim, and in glo - ry

⁸ great - er be - yond com - pare than the Se - ra - phim, you with - out cor -

⁸ rup - tion gave birth to God the Word and are tru - ly The - o -

⁸ - to - kos. You do we mag - ni - fy.

8 For He has regarded the lowly state of His maidservant; for be - hold, hence-

8 forth all gen-er - a - tions will call me bless - ed. Great - er in

8 hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry great - er be - yond com-

8 pare than the Se-ra-phim, you with-out cor - rup - tion gave birth to God the

8 Word and are tru - ly The-o - to - kos. You do we mag - ni-

8 - fy.

8 For He who is mighty has done great things for me, and ho - ly is His

8 name. And His mercy is on those who fear Him from gen-er - a - tion to gen-er-

8 a - tion. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry

8 great - er be - yond com - pare than the Se-ra-phim, you with-out cor-

8 rup - tion gave birth to God the Word and are tru - ly The - o-

8 to - kos. You do we mag - ni - fy.

8 He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the im-

8 a - gi - na - tion of their hearts. Great - er in hon - or than the Che - ru - bim,

8 and in glo - ry great - er be - yond com - pare than the Se - ra - phim,

8 you with - out cor - rup - tion gave birth to God the Word and are

8 tru - ly The - o - to - kos. You do we mag - ni - fy.

8 He put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly;

C D
8 He has filled the hungry with good things, and the rich He sent a - way

C C
8 emp - ty. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry

8 great - er be - yond com - pare than the Se-ra-phim, you with-out cor-

D
8 - rup - tion gave birth to God the Word and are tru - ly The - o-

C
8 - to - kos. You do we mag - ni - fy.

8 He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy,

C 8 as He spoke to our fathers, to A-bra-ham and his seed for - ev - er. C

C 8 Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry great - er be-

8 - yond com - pare than the Se-ra-phem, you with-out cor - rup - tion gave

D 8 birth to God the Word and are tru-ly The-o - to - kos. You do we

C 8 mag - ni - fy.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνευμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτήρῳ μου.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Verse: For He has regarded the lowly state of His maid-servant; for behold, henceforth all generations will call me blessed. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Verse: For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Verse: He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Verse: He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Στίχ. Ἄντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Verse: He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

A. Heirmos. Mode pl. 4.

B. Little Litany — For all the powers of heaven...**ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON**

Ἐπι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Again and again in peace let us pray to the Lord.
ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.
CHOIR: Lord, have mercy.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ
Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O
God, by Your grace.
ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.
CHOIR: Lord, have mercy.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δε-
σποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάν-
των τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.
Remembering our all-holy, immaculate, most blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary,
with all the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.
CHOIR: To You, O Lord.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ
τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
For all the powers of heaven praise You, and to You
they offer up glory, to the Father and the Son and the

Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.
ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.
CHOIR: Amen.

VI. EXAPOSTEILARION

Ἐξαποστειλάριον.
Exaposteilarion.
Τοῦ Μηναίου - - -
From Menaion - - -
Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.
Mode 2. O Women, hearken.
Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Αὐτόπτα καὶ Ἀπόστολε, Χριστοῦ τοῦ πανοικτίρμονος,
εἰρήνην αἶτησαι πάσῃ, τῇ οἰκουμένῃ, καὶ νίκας, τῷ φι-
λοχρίστῳ Ἄνακτι, ἡμῖν πταισμάτων ἄφεσιν, καὶ σωτηρίαν
ἅπασι, τοῖς εὐφημοῦσί σε Σίμων, ὡς μαθητὴν θεηγόρον.

Eyewitness and Apostle of the tender-loving Christ our
God, * grant peace to civilization * and victories over
enemies * to Christian leaders everywhere, * and pray
for our salvation and * forgiveness of our trespasses, * as
we extol you, O Simon, * Disciple and theologian. [SD]

VII. FOR THE MYRRHBEARERS.

Τῶν Μυροφόρων.
For the Myrrhbearers.
Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -
From Pentecostarion - - -
Ἦχος β'. Αὐτόμελον.
Mode 2. Automelon.
Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε, φωνὴν ἀγαλλιάσεως, Τύραννον
Ἄρδην πατήσας, φθορᾶς ἐξήγειρα κόσμον, δράμετε φίλοις
εἶπατε, τοῖς ἐμοῖς εὐαγγέλια: βούλομαι γὰρ τὸ πλάσμα μου,
χαρὰν ἐκεῖθεν αὐγάσαι, ἐξ ἧς προῆλθεν ἡ λύπη.

Exapostelaron. Mode 2. Di=G. Original Melody.

Soft Chromatic G

8 O Wom - en, heark - en to the voice that ech - oes

8 with ex - ult - ant joy. Tram - pling on Ha - des, that ty - rant, I

8 raised up all from cor - rup - tion. Run now with haste and tell my

8 friends good tid - ings as e - van - ge - lists. For I will that my

8 crea - ture see joy dis - tinct - ly a - ris - ing from wom - an, from

8 whom came sor - row.

A. Lauds

Οἱ Αἶνοι. ᾠχος β'.

B. Lauds. Mode 2.

Mode 2 Orthros

Tsnikopoulos/Roubanis

ΑΙΝΟΙ – ΠΑΣΑ ΠΝΟΙ

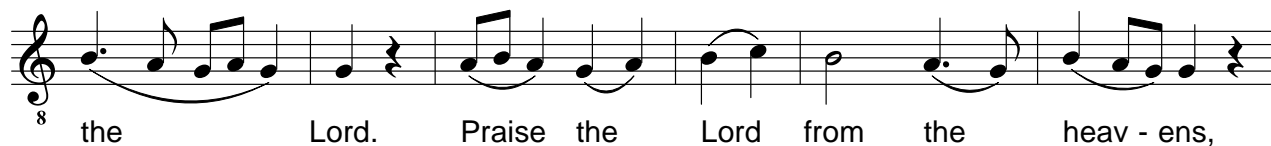
Πᾶ - σα πνο - ῆ αἰ-νε - σά - τω τὸν Κύ - ρι - ον. Αἰ - νεῖ-τε τὸν Κύ-ρι-ον ἐκ
 Pa - sa pno - i e-ne - sa - to ton Ky - ri - on. E - ni-te ton Ky-ri-on ek
 τῶν οὐ - ρα - νῶν αἰ - νεῖ - τε αὐ - τὸν ἐν τοῖς ὑ-
 ton ou - ra - non; e - ni - te af - ton en tis i-
 - ψί - στοῖς. Σοὶ πρό-πει ὕ-μνος τῷ Θε - ῷ. Αἰ - νεῖ - τε αὐ - τόν,
 - psi - stis. Si pre-pi i-mnos to The - o. E - ni - te af - ton,
 πάν - τες οἱ ἄγ - γε - λοι αὐ - τοῦ αἰ - νεῖ-τε αὐ - τόν, πα-σαι αἱ δυ - νά-
 pan - des i an - ge - li af - tou; e - ni-te af - ton, pa-se e dhi - na-
 - μεις αὐ - τοῦ. Σοὶ πρό - πει ὕ - μνος τῷ Θε - ῷ.
 - mis af - tou. Si pre - pi i - mnos to The - o.

Lauds.
Mode 2. Di=G.

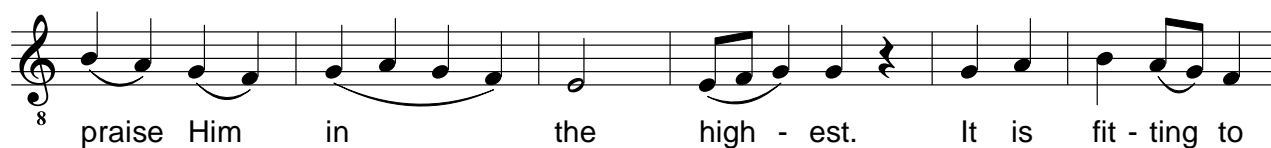
Soft Chromatic G



8 Let ev - ery - thing that breathes praise



8 the Lord. Praise the Lord from the heav - ens,

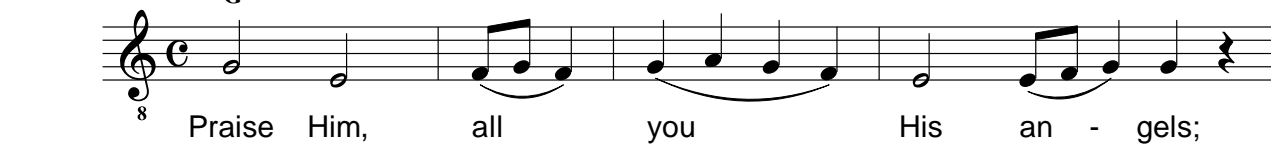


8 praise Him in the high - est. It is fit - ting to

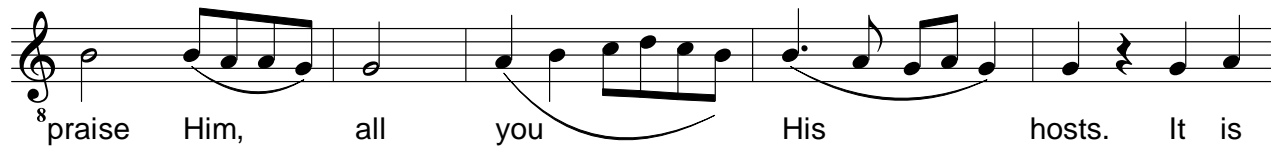


8 sing a hymn to You, O God.

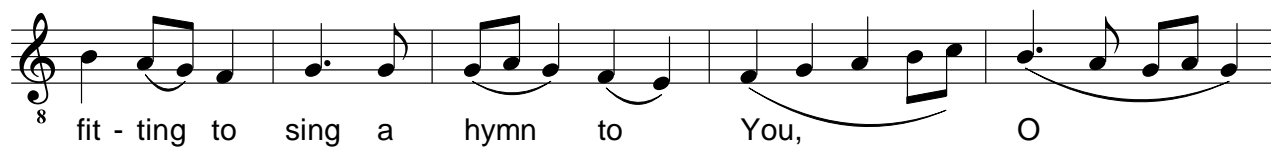
G



8 Praise Him, all you His an - gels;



8 praise Him, all you His hosts. It is



8 fit - ting to sing a hymn to You, O



8 God.

Text by SAAS. Score by Fr. Seraphim Dedes.
Copyright 2023 GOA and Fr. Searphim Dedes

C. Stichologia of the Lauds

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Stichologia of the Lauds. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic

1 ^G



⁸ Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

2



⁸ Praise Him, you heav-ens of heav-ens, and you wa - ters a-



⁸ -bove the heav - ens. Let them praise the Lord's name.

3



⁸ For He spoke, and they were made; He com - mand - ed, and



⁸ they were cre - at - ed.

4



⁸ He es - tab-lished them for - ev - er and un - to ag - es of



⁸ ag - es; He set forth His or - di-nance, and it shall not pass a-way.

5

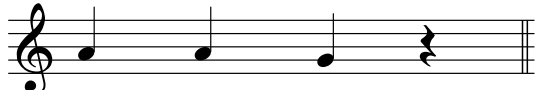


⁸ Praise the Lord from the earth, you drag - ons and all the deeps.

6



8 Fire and hail, snow and ice, storm - y wind, which per-



8 - form His word.

7




8 Moun - tains and all the hills, fruit - ful trees and all



8 ce - dars.

8



8 Wild an - i - mals and all cat - tle, creep - ing things and




8 fly - ing birds.

9



8 Kings of the earth and all peo - ples, princ - es and all

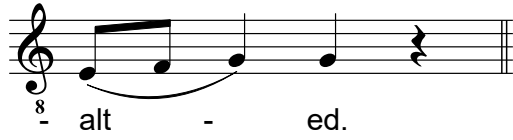
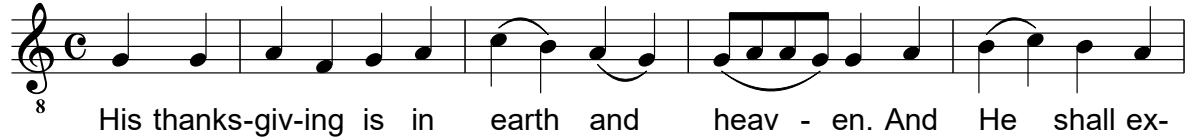
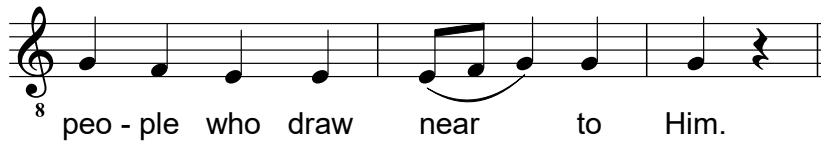
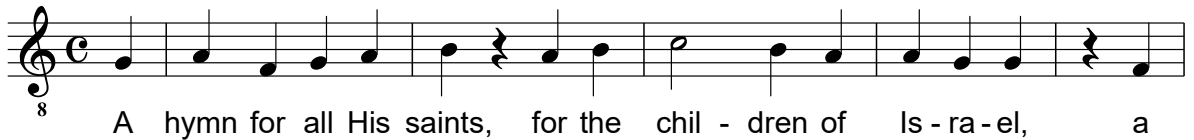
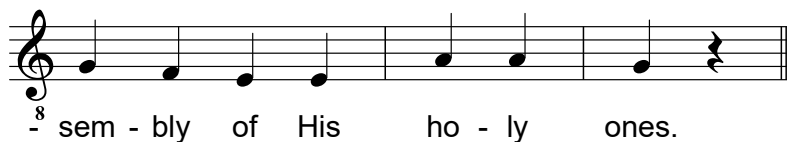
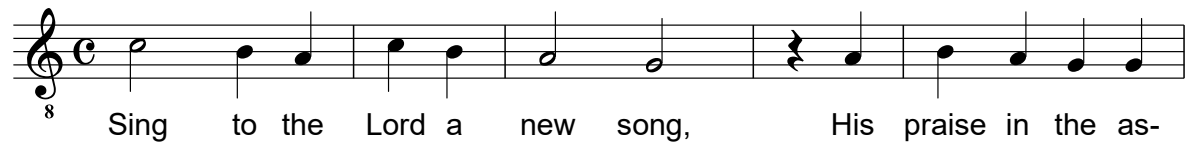


8 judg - es of the earth.

10




8 Young men and maid - ens, el - ders with young - er,

**11****12****13****14**




⁸ chil - dren of Zi - on great - ly re - joice in their King.

15



⁸ Let them praise His name with dance; with tam-bou-rine and




⁸ harp let them sing to Him.

16



⁸ For the Lord is pleased with His peo - ple, and He shall ex-




⁸ - alt the gen - tle with sal - va - tion.

17




⁸ The ho - ly ones shall boast in glo - ry, and they shall




⁸ great - ly re - joice on their beds.

18



⁸ The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged



⁸ sword in their hand.

19

8 To deal ret-ri - bu-tion to the na - tions, re - prov - ing a -
-⁸mong the peo - ples.

Detailed description: This block contains the musical notation for stichos 19 and 20. It consists of two systems of a single staff each, in treble clef with a common time signature (C). The first system (stichos 19 and 20) has a '8' below the staff. The lyrics are: 'To deal ret-ri - bu-tion to the na - tions, re - prov - ing a -' on the first line and '-⁸mong the peo - ples.' on the second line. The second system (stichos 20 and 21) also has an '8' below the staff. The lyrics are: 'To shack - le their kings with chains and their no - bles with' on the first line and 'fet - ters of i - ron.' on the second line. The music features various note values, rests, and slurs.

20

8 To shack - le their kings with chains and their no - bles with
fet - ters of i - ron.

Detailed description: This block contains the musical notation for stichos 20 and 21. It consists of two systems of a single staff each, in treble clef with a common time signature (C). The first system (stichos 20 and 21) has an '8' below the staff. The lyrics are: 'To shack - le their kings with chains and their no - bles with' on the first line and 'fet - ters of i - ron.' on the second line. The second system (stichos 21 and 22) also has an '8' below the staff. The lyrics are: 'To ful - fill a - mong them the writ - ten judg - ment: this' on the first line and 'glo - ry have all His ho - ly ones.' on the second line. The music features various note values, rests, and slurs.

21

8 To ful - fill a - mong them the writ - ten judg - ment: this
glo - ry have all His ho - ly ones.

Detailed description: This block contains the musical notation for stichos 21 and 22. It consists of two systems of a single staff each, in treble clef with a common time signature (C). The first system (stichos 21 and 22) has an '8' below the staff. The lyrics are: 'To ful - fill a - mong them the writ - ten judg - ment: this' on the first line and 'glo - ry have all His ho - ly ones.' on the second line. The second system (stichos 22 and 23) also has an '8' below the staff. The lyrics are: 'Praise God in His saints; praise Him in the fir - ma - ment of His' on the first line and 'pow - er.' on the second line. The music features various note values, rests, and slurs.

22

8 Praise God in His saints; praise Him in the fir - ma - ment of His
pow - er.

Detailed description: This block contains the musical notation for stichos 22 and 23. It consists of two systems of a single staff each, in treble clef with a common time signature (C). The first system (stichos 22 and 23) has an '8' below the staff. The lyrics are: 'Praise God in His saints; praise Him in the fir - ma - ment of His' on the first line and 'pow - er.' on the second line. The second system (stichos 23 and 24) also has an '8' below the staff. The lyrics are: 'To deal ret-ri - bu-tion to the na - tions, re - prov - ing a -' on the first line and '-⁸mong the peo - ples.' on the second line. The music features various note values, rests, and slurs.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, ὀράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετα καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ἦμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραήλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

VIII. RESURRECTIONAL STICHERA.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

Resurrectional Stichera.

Ἦχος β'.

Mode 2.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. [SAAS]

Πᾶσα πνοὴ καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου ἀνάστασιν, ὡς μόνος φιλόνηρωπος.

Everything that breathes and all creation glorifies You, O Lord, for by the Cross You made death powerless, to demonstrate to all people Your resurrection from the dead, as our only benevolent God. [GOASD]

Ἦχος β'.

Mode 2.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power. [SAAS]

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι, πῶς οἱ στρατιῶται ἀπόλεσαν, τηροῦντες τὸν Βασιλέα; Διατί γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; ἢ τὸν ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα προσκυνεῖτωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκιτριμῶν σου, Σωτῆρ ἡμῶν δόξα σοι.

Let the Jewish leaders explain it. How did the soldiers lose the King, whom they were guarding? Why couldn't the stone secure the rock of life? Either produce Him who was buried, or else worship Him as risen from the dead, then join us and say, "Glory to the abundance of Your tender mercies, our Savior, glory to You!" [GOASD]

Ἦχος β'.

Mode 2.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε. Ἄγγελος ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος· αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγγελίστατο εἰπών· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτῆρ τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα εὐωδίας. Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Rejoice and be glad, all people! An Angel sat on the stone of the tomb. And he announced to us the good news and said, "Christ has risen from the dead, as the Savior of the world; and He has filled the universe with fragrance." Rejoice and be glad, all people! [GOASD]

IX. FOR THE APOSTLE.

Στιχηρὰ.

Stichera. For the Apostle.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος δ'. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Mode 4. To a brave one.

Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Τῷ καλῶν τῆς χάριτος, ἐκ βυθοῦ ματαιότητος, τοὺς βροτοὺς ἀνεῖλκυσας, Σίμων ἐνδόξε, τοῦ Διδασκάλου τοῖς νεύμασιν, ὑπέικων μακάριε, τοῦ φωτίσαντος τὴν σὴν, κατὰ πάντα διάνοιαν, καὶ Ἀπόστολον, καὶ σεπτὸν θεηγόρον καὶ φωσφόρον, ἀναδείξαντος τῆς τούτου, ἀκαταλήπτου Θεότητος.

Having grace as a fishing-rod, * you succeeded in pulling up * people from futility as if from the sea; * for you obeyed the directions of * your Teacher, who filled your mind * with His light, and you became * His Apostle and God-inspired spokesman and divine * of His own incomprehensible Godhead, * O praiseworthy and all-blessed, * all-holy Simon, extolled by all. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Ἡ τοῦ Πνεύματος ἔλλαμψις, ἐπὶ σὲ καταβέβηκε, τοῦ πυρός ἐν εἶδει, καὶ σὲ μακάριε, θεῖον δοχεῖον εἰργάσατο, συντόνως ἐλαύνοντα, ἀθείας τὴν ἀχλύν, καὶ τὸν κόσμον φωτίζοντα, τῆ λαμπρότητι, τῶν πανσόφων σου λόγων, μυστολέκτα, Ἀποστόλων ἡ ἀκρότης, Σίμων θεόφρον πανόλβιε.

When the Spirit's enlightenment * came upon you, O blessed one, * in the form of fire on the day of Pentecost, * it made you into a most divine * vessel that could drive away * godlessness as it were mist, * and illumine the whole wide world with the splendor * of your words, full of wisdom, as a speaker * of the mysteries, Apostle * of Christ, St. Simon, extolled by all. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλαις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλαις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Ἀστραπαῖς τοῦ κηρύγματος, τοὺς ἐν σκότει καθεύδοντας, ἀγνωσίας ἔνδοξε, κατεφώτισας, ἀναγεννήσας θεσπέσιε, υἱοῦ διὰ πίστεως, τοῦ Δεσπότη καὶ Θεοῦ, οὗ τὸ πάθος ἐζήλωσας, καὶ τὸν θάνατον, καὶ τῆς δόξης ἐγένου κληρονόμος, ὡς σοφὸς καὶ θεηγόρος, καὶ μαθητῆς ἀληθέστατος.

By your preaching, like lightning bolts, * you enlightened the ignorant * who lay in the darkness, O Saint

most glorious. * Through faith you gave them new birth as sons * of God, who inspired you. * O Apostle, you aspired * to the Passion and death of Christ, our Savior and Lord, * as an heir of His uncreated glory, * as a genuine disciple, * and as a wise man who speaks of God. [SD]

Δόξα.

Glory.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Μαθητὰ τοῦ Σωτῆρος καὶ Ἀπόστολε, Σίμων Ζηλωτὰ πανένδοξε, ἡμῶν δὲ πολιοῦχε, καὶ τῆς οἰκουμένης κήρυξ διαπρύσιε, πρέσβευε ἐκτενῶς ῥυθθῆναι ἡμᾶς ἐκ κινδύνων, καὶ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Disciple and Apostle of the Savior, all-glorious Simon the Zealot, our Patron Saint and fiery preacher of the whole world, earnestly intercede, for our deliverance from dangers, and for the salvation of our souls. [SD]

Καὶ νῦν.

1. For the Feast.

Τῆς Ἑορτῆς.

Both now. For the Feast.

Τοῦ Πεντηχοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

Ἦχος α'.

Mode 1.

Ἦλθον ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, ζητοῦσαι τὸν Κύριον, καὶ τὸν Ἄγγελον εἶδον ὡσεὶ ἀστραπὴν, καθεζόμενον ἐπὶ τὸν λίθον, καὶ λέγοντα αὐταῖς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν τεθνεώτων; ἀνέστη, καθὼς εἶπεν· ἐν Γαλιλαίᾳ αὐτὸν εὐρήσετε, πρὸς ὃν βοήσωμεν· ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

[Glory.] Both now.
Mode 1. Pa=D.

[When needed] ^{Diatonic} ^D

8 Glo-ry to the Fa - ther and the Son and the

8 Ho - ly Spir - it.

^D

8 Both now and ev - er and to the a - ges of

8 a - ges. A - men.

^D

8 To the tomb came Mar-y Mag - da - lene and the oth - er

8 Mar - y, seek - ing the Lord. They saw the

^U

8 An - gel like light - ning sit - ting on the

^D

8 stone; and he said to them, "Why do you

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

U

8 seek a - mong the dead Him who is a-

D

8 live? He has ris - en, as He said. You will find Him in

8 Gal - i - lee." Let us cry out to

8 Him, "O Lord who rose from the dead, glo - ry

C D

8 to You!"

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.
Stand for the Great Doxology.

X. GREAT DOXOLOGY

Δοξολογία (διαβαστά)

Doxology (read)

ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

HIERARCH or READER

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν

ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.


To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀμήν./READER: Amen.


ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

HIERARCH or READER

Great Doxology.

Mode 2. *Di=G*.**R-01** Soft Chromatic G


⁸ Glo-ry be to You who showed the light. Glo-ry in the high - est to




⁸ God. His peace is on earth, His good pleas-ure in man - kind.

L-02



⁸ We praise You, we bless You, we wor-ship You, we




⁸ glo-ri - fy You, we give thanks to You for Your great glo - ry.

R-03


⁸ Lord King, heav - en - ly God, Fa-ther, Rul-er o-ver all;



⁸ Lord, on - ly - be - got-ten Son, Je-sus Christ; and You, O Ho - ly



⁸ Spir - it.

Score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

L-04

G

⁸ Lord God, Lamb of God, Son of the Fa - ther, who

⁸ take a-way the sin of the world, have mer - cy on us, You who

D G

⁸ take a-way the sins of the world.

R-05

G

⁸ Ac - cept our sup-pli - ca-tion, You who sit at the right hand of the

D G

⁸ Fa - ther, and have mer - cy on us.

L-06

G

⁸ For You a-lone are ho - ly, You a-lone are Lord,

D G

⁸ Je - sus Christ, to the glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

R-07

G

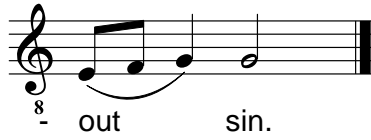
⁸ Ev-ery day I will bless You, and Your name will I

⁸ praise to e - ter-ni - ty, and to the a - ges of a - ges.

L-08 G



⁸ Vouch - safe, O Lord, this day, that we be kept with-



⁸ out sin.

R-09 G



⁸ Bless-ed are You, O Lord, the God of our fa - thers, and praised

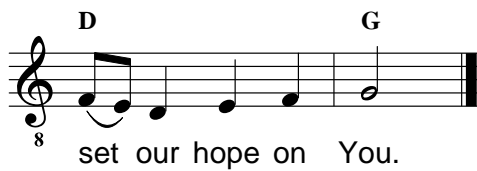


⁸ and glo - ri - fied is Your name to the a - ges. A - men.

L-10 G



⁸ Let Your mer - cy be on us, O Lord, as we have



⁸ set our hope on You.

R-11 G



⁸ Bless-ed are You, O Lord. Teach me Your stat - utes.

L-12 G



⁸ Bless-ed are You, O Lord. Teach me Your stat - utes.

R-13 G



⁸ Bless-ed are You, O Lord. Teach me Your stat - utes.

L-14

G

8 Lord, You have been our ref - uge from gen-er - a - tion to gen-er-

8 a - tion. I said: Lord, have mer - cy on me. Heal my soul, for

8 I have sinned a - gainst You.

R-15

G

8 Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for

8 You are my God.

L-16

G

8 For with You is the foun - tain of life; in Your light we shall

8 see light.

R-17

G

8 Con - tin - ue Your mer - cy to those who know You.

G

8 Ho - ly God, Ho - ly Might - y, Ho - ly Im-

8 - mor - tal, have mer - cy on us.

L-18

G

8 Ho - ly God, Ho - ly Might - y,

8 Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on us.

R-19

G

8 Ho - ly God, Ho - ly Might - y,

8 Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on us.

L-20

G

8 Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho-ly Spir - it.

R-21

8 Both now and ev - er and to the a - ges of a - ges. A-

8 - men.

L-22

G

8 Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on us.

Slow "Asmatikon" Melody

R-23

G

8 Ho - ly Ho - ly God,

L-24

G

8 Ho - ly Might - y,

R-25

G

8 Ho - ly Im - mor - tal, have

F G

8 mer - cy on us.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men.

Ἵμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory.

Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·
Lord, King, Heavenly God, Father Almighty;

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.
only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῶ σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Lord, you have become for us a refuge from generation to generation.

Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησον με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

For with you is the fountain of life; in your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Extend your mercy to those who know you.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπισαμεν ἐπὶ σέ.

Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are you, O Lord, teach me your commandments.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are you, O Master, make me understand your commandments.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.

Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands.

Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

XI. APOLYTIKION

Ἄπολυτίκιον.

A. For the Apostle.

Apolytikion. For the Apostle.

Ἦχος γ'.

Mode 3.

Ἀπόστολε Ἅγιε Σίμων, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα
πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

O holy Apostle Simon, make intercession to our mer-
ciful God, that He grant our souls forgiveness of offenses.
[SD]